

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS	iii
HALAMAN JUDUL	iv
HALAMAN PERSEMBAHAN	5
HALAMAN PENGESAHAN.....	vi
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	vii
KATA PENGANTAR.....	viii
DAFTAR TABEL	ix
DAFTAR ISI.....	x
INTISARI	xiv
ABSTRACT	xv
EXTRAIT	xvi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	6

1.4	Tinjauan Pustaka	6
1.5	Landasan Teori	12
1.5.1	Teknik atau Metode Penerjemahan Vinay dan Darbelnet.....	12
1.5.2	Teori Kesantunan	14
1.6	Metode Penelitian.....	17
1.7	Sumber Data	17
1.8	Metode Analisis Data	18
1.9	Sistematika Penulisan.....	18

BAB II BENTUK STRATEGI KESANTUNAN YANG DIGUNAKAN PADA

NOVEL BUMI MANUSIA DAN LE MONDE DES HOMMES SERTA

TEKNIK PENERJEMAHANNYA

1.10	Strategi Bald-on Record	19
1.11	Strategi Kesantunan Positif	22
1.12	Menanyakan atau Memberikan Alasan	23
1.12.1	Fokus Kepada Mitra Tutur	26
1.12.2	Menemukan Kesepakatan Bersama Mitra Tutur	29
1.12.3	Pemberian Pujian ke Mitra Tutur	32
1.12.4	Menghindari Konflik dengan Mitra Tutur.....	35
1.12.5	Penanda Keakraban Kelompok	36
1.12.6	Penggunaan Strategi Kesantunan Positif Melalui Pemberian Hadiah.....	38
1.12.7	Penggunaan Strategi Kesantunan Positif Melalui Sikap Optimis	41

1.12.8 Penggunaan Strategi Kesantunan Positif Melalui Kebersamaan.....	42
1.12.9 Penggunaan Strategi Kesantunan Positif Dengan Mengubah Anggapan Menjadi Pendapat Umum	43
1.13 Strategi Kesantunan Negatif.....	45
1.13.1 Menempatkan FTA Sebagai Aturan yang Berlaku Umum	45
1.13.2 Personalisasi Penutur dan Lawan Tutur	48
1.13.3 Meminta Maaf	49
1.13.4 Merendahkan Diri.....	51
1.13.5 Menyatakan Bahwa Tindakan Lawan Tutur Berharga Bagi Penutur.....	54
1.14 Strategi Off-record	55
BAB III KESIMPULAN.....	59
RÉSUMÉ.....	63
DAFTAR PUSTAKA	65
LAMPIRAN DATA	67
Tabel 1. Strategi Bald on Record	Error! Bookmark not defined.
Tabel 2. Strategi Positive Politeness	Error! Bookmark not defined.
Tabel 3. Strategi Negative Politeness.....	Error! Bookmark not defined.
Tabel 4. Strategi Off Record	Error! Bookmark not defined.
PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS.....	77